








	Spanyol eredeti <i>magyar nyersfordítás 1</i>	magyar felirat	
Becky 1	De qué son? <i>(Miből vannak?)</i>	Miből van?	
Eladó 2	<u>Asta de toro</u> , señora <i>(Bikaszarv, asszonyom.)</i>	Bikaszarvból.	
Becky 3	Ah... <u>me los llevo</u> <i>(Ah...elviszem őket)</i>	Megveszem.	
Eladó 4	Gracias <i>(Köszönöm.)</i>		
Rebeca 5	Me compras a mí estos <u>pequeñitos</u> , mamá? <i>(Megveszed nekem ezeket a kicsiket, mama?)</i>	Megveszed nekem, mama?	
Becky 6	Claro que sí, <u>mi amor</u> <i>(Hát persze, szerelmem...)</i>	Persze édesem.	
Alberto 7	<u>Culo veo, culo quiero</u> <i>(Amit csak meglátok, megkívánom!)</i>	Nekem adjon valami bizsut.	
Rebeca8	Me los pones, mamá? <i>(Felteszed nekem őket, mama?)</i>	Felteszed nekem, mama?	


Eladó			
Becky	Ahora mismo, <u>tesoro</u> ... A ver...Hum... <u>qué flamenca</u> vas a estar! (<i>Máris csem...Lássuk...Hum... Milyen flamencó táncosnős leszel!...</i>)	Mint egy flamenco táncosnő.	
Rebeca 10	Te gusto? (<i>Tetszem neked?</i>)	Tetszem neked?	
Becky 11	Estás guapisima... (<i>Nagyon csinos vagy...</i>)	Gyönyörű vagy	
Rebeca 12	De verdad? (<i>Igazán?</i>)	Tényleg?	
Becky 13	Que sí, <u>tontina</u> ... Az, cuidado con el gorro. <i>Hát persze butuskám Jaj, vigyázz, a kalapom!</i>	Vigyázz a kalapomra.	
Eladó2 14	Me compra una, <u>señorita</u> ? (<i>Vesz egyet tőlem, kisasszony?</i>)	Vesz egyet kisasszony?	
Becky 15	Qué? <i>Mit?</i>		
Alberto 16	Te gustan? <i>Tetszenek neked?</i>	Tetszik?	
Becky 17	No sé, las encuentro <u>un poquitín</u> ordinarias.	Kicsit közönségesnek	

	<i>Nem tudom, egy kicsikét/picit közönségesnek találom őket...</i>	találom.	
Eladó 18	<i>Cómo que <u>poquitín</u> ordinarias? Son Son para escuchar el murmullo de <u>Yemayá, la diosa de los mares y profundidades.</u> Hogy, hogy egy picit közönségesek? Arra valók, hogy Yemayá suttogását halljuk, a tengerek és a mélységek istennőjét...</i>	Yemahát lehet hallgatni vele, aki a tengerek és a mélység istennője.	
Becky 19	Ah, sí? Á, igen?		
Kocká-zók			
Eladó1 20	<i>Hola, me compras un sombrero? Helló, veszel tőlem egy kalapot?</i>	Szervusz. Veszél kalapot?	
Rebeca 21	Mama! Mama!		
Eladó2 22	<i>Mirad que niña tan rubia. Preciosa, verdad? Nézzétek milyen szőke kislány. Gyönyörű, igaz?</i>	Nézzétek, milyen szép szőke kislány.	

Eladó3 23-24	Juegas a los dados con nosotros? <i>Kockázol velünk? Rajta...játssz velünk...</i>	Akarsz kockázni velünk?	
Rebeca 25	Mama! <i>Mama!</i>		
Becky 26.	Y la niña? <i>És a kislány/gyerek?</i>	Hol a kislány?	
Alberto27	No lo sé. Tranquila, se habrá entretenido por ahí... <i>Nem tudom. Nyugalom, valahol biztos elbámészkodott...</i>	Nyugi jól megvan velünk.	
Becky 28	Rebeca! Rebeca! <i>Rebeca! Rebeca!</i>	Rebeca!!!	
Alberto 29	Rebeca! <i>Rebeca!</i>		
Eladók 30	Venga, quédate <i>Na....Maradj itt...</i>		

Becky: 31	Rebeca! <i>Rebeca!</i>		
Rebeca: 32	<u>Mama!</u> <i>Mama!</i>		
Becky: 33	Ah, <u>mi vida!</u> Qué ha pasado? <i>Jaj, életem! Mi történt?</i>	Életem, mi történt?	
Rebeca: 34	Se me ha perdido un pendiente <i>Elveszett az egyik fülbevalóm</i>	Elveszett az egyik...	
Becky: 35	Yo te compraré uno... <i>Én majd veszek neked egyet/egy másikat...</i>	Veszek másikat.	
Eladó3 36	<u>Hola...</u> ¿Es usted el padre? <i>Helló, maga az apja?</i>	Maga az apja?	
Alberto: 37	Más o menos... <u>El padrastro...</u> <i>Többé-kevésbé...A mostohaapja...</i>	Mondjuk, a mostoha apja.	
Eladó2: 38	Pues tiene usted una hija preciosa... queríamos comprarla <i>Hát gyönyörű lánya van...Meg szeretnénk venni magától</i>	Édes kislánya van, megvinnék.	
Alberto: 39	Pues no es mala idea... <i>Hát nem rossz az ötlet...</i>	Nem rossz ötlet.	
Becky: 40	<u>Alberto</u> , por favor, qué cosas se te ocurren... <i>Alberto, kérlek, mik jutnak eszedbe...</i>	Alberto, mi jut eszedbe	
Alberto: 41	<u>¿Cuanto ofrecéis?</u> <i>Mennyit ajánlotok?</i>	Mennyit adtok érte?	

Eladó2 42	<u>Mil cocos</u> <u>Ezer kókuszt</u>	Ezret.	
Alberto 43	<u>¿Mil cocos?... Esta niña vale mucho más</u> <u>Ezer kókuszt!...Ez a gyerek sokkal többet ér</u>	Ezret? Sokkal többet ér.	
Eladó1 : 44	<u>Mil cocos... mil cocos... sí, sí... mil cocos...</u> <u>Ezer kókuszt...ezer kókuszt...igen, igen,</u> <u>ezer kókuszt...</u>		
Alberto: 45	<u>Pero habéis visto este pelo, eh? Y</u> <u>Esos ojos, y los dientes, salvaje y</u> <u>Primitiva, como vosotros.</u> <u>Dehát látjátok/láttátok ezt a haját,</u> <u>mi? És ezeket a szemeket... és a</u> <u>fogait...he? Egészséges, eh? Vad</u> <u>és primitív mint ti...</u>	Láttátok a haját, a szemét, a fogait? Makkegészséges. Kis vadember, mint ti vagytok.	
Eladók: 46	<u>Mil cocos... mil cocos... mil quinientos</u> <u>1000 kókusz, 1000kókusz, 1500</u>	Ezeröttszáz? Legyen ezeröttszáz.	
Becky: 47	<u>Alberto, no seas gamberro...</u> <u>Alberto, ne szélhámoskodj!</u>		
Alberto: 48	<u>Dos mil mínimo... dos mil cocos mínimo</u> <u>Minimum kétezer kókusz...</u> <u>minimum</u> <u>kétezer kókusz, minimum kettő</u>	Legalább kétezer.	
Eladó1: 49	<u>Mil quinientos...</u> <u>Ezerkókusz...ezer, kókusz... ezeröttszáz...</u>	Ezeröttszáz, és kész.	

Becky: 50	<u>¡Alberto!...</u> <u>Alberto!</u>		
Eladók: 51	<u>Bueno, mil quinientos... mil quinientos... sí...</u> <u>Jó, 1500, 1500, igen, igen</u>		
Alberto: 52	<u>Dos mil cocos mínimo... dos mil cocos</u> <u>mínimo...dos mímimo</u> <u>2000 kókusz, minimum</u> <u>Ki ad kétezzer kókuszt?</u>	Ki ad kétezret?	
Eladók: 53	<u>Mil quinientos..., se acabó... mil quinientos</u> <u>nada</u> <u>más...</u> <u>1500 és vége, 1500 és nem több</u>		
Alberto: 54	<u>¿Quién da dos mil cocos?</u> <u>Ki ad 2000 kókuszt?</u>		
Becky: 55	Se ha ido! ¿Lo ves? Ya la has vuelto a traumatizar... ..¡Rebeca!... ¡Rebeca!... ¡Rebeca!... ¡Rebeca!... <i>Elment! Látod? Már is egy újabb traumát okoztál neki? Rebeca!</i> <i>Rebeca! Rebeca! Rebeca!</i>	Elszaladt! Látod? Már megint elijesztetted. Rebeca! Rebeca!	